

<特集「情報標示の諸要素」>

情報標示の諸要素 —チェコ語—
Markers of information structure in Czech

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院人文社会科学研究所
Doctoral Course, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するチェコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Czech data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

1. はじめに

「情報標示の諸要素」に関するアンケートに, チェコ語について回答する。調査協力者はボヘミア地方出身の20代後半チェコ語母語話者一名である¹。例文は主に調査協力者が日本語をチェコ語に翻訳する方法で得られた。一部, 筆者の作例を調査協力者に適当かどうか判断してもらう方法で得られたものもある。

2. データ

2.1. 主題卓越型類型論の軸項について

- (1) Tahle hlín-a plod-í hodně zelenin-y,
this.SG.NOM soil-SG.NOM produce.PRS.IPFV-3SG many vegetable-SG.GEN
takže je drah-á.
so COP.PRS.3SG expensive-SG.NOM

「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」

- (2) Bol-í mě hlav-a, takže si odpočin-u.
hurt.PRS.IPFV-3SG 1SG.ACC head-SG.NOM so REFL have a rest.PRS.PFV-1SG

「私は頭が痛い。だから今日は休む。」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ 調査協力者はプラハ・カレル大学の日本語専攻を出て日本の修士課程を終了しており, 日本語をチェコ語に翻訳するのに十分な日本語の能力を持っている。

2.2. とりたて表現について

- (3) Na čas přiše-l jenom on.
on time come.PFV- PST.3SG.M only 3SG.NOM
「あの人だけ，時間通りに来た。」
- (4) To se dá koupit jenom tady.
this.SG.NOM REFL be possible.PRS.IPFV.3SG buy.IPFV.INF only here
「これはここでしか買えない。」
- (5) V tom dom-ě by-l-y jenom dět-i.
in that.SG.LOC house-SG.LOC COP-PST-3PL.F only child-PL.NOM
「その家にいたのは子供ばかりだった。」
- (6) Příště chyb-u už ne-udělej-me.
next time failure-SG.ACC anymore NEG-do.PFV.IMP-1PL
「次回こそ，失敗ないようにしよう。」
- (7) To by-l-a ale² fušk-a, pojd'-me si
this.SG.NOM COP-PST-3SG.F why hard work-SG.NOM go.PFV.IMP-1PLREFL

někam na chvíli sednout.
somewhere for a while sit down.INF
「疲れたね，お茶でも飲もう。」
- (8) Když bud-eme mít vod-u,
if FUT-1PL have.IPFV.INF water-SG.ACC

tak pár dní bud-e v pohodě.
then for some days COP.FUT-3SG all right
「水さえあれば，数日間は大丈夫だ。」
- (9) S tou prac-í pomáha-l-y i mal-é děti.
with that.SG.INS work-SG.INS help.IPFV-PST-3PL.F even small-PL.NOM child.PL.NOM
「小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。」
- (10) Já žádn-ý prach-y ne- chc-i.
1SG.NOM none of-PL.ACC money-PL.ACC NEG-want.PRS.IPFV-1SG
「私はお金なんか欲しくない。」

² 驚きや感嘆を表す助詞。(21)に現れるものも同様。

(11) Svůj pokoj si laskavě uklid' sám.
 own.SG.ACC room.SG.ACC REFL kindly clean.PFV.IMP.2SG by oneself
 「自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい。」

(12) Dej mi taky.
 give.PFV.IMP.2SG 1SG.DAT also
 「私にもちょうだい。」

(13) Tát-a se už vráti-l, že jo?
 dad-SG.NOM REFL already return-PFV.PST.3SG right

A co mamk-a?
 and what about mom-SG.NOM
 「お父さんもう帰って来たね, お母さんは?」

2.3. 不定表現について

(14) Někdo zavola-l.
 someone.NOM call-PST.3SG.M
 「誰か (が) 電話してきたよ。」

(15) Někoho se zept-áme.
 someone.GEN REFL ask-PRS.PFV-1PL
 「誰かに聞いてみよう。」

(16) Přiše-l někdo, když jsem tady ne-by-l?
 come.PFV.PST.3SG.M someone.NOM when AUX.1SG here NEG-COP-PST.M
 「私のいない間に誰か来た?」

(17) Řekn-ěte mi, když někdo přijd-e.
 say.PFV.IMP-2PL 1SG.DAT if someone.NOM come.PRS.PFV-3SG
 「誰か来たら, 私に教えてください。」

(18) Mysl-ím, že dneska nikdo ne-přijd-e.
 think-PRS.PFV-1SG COMPL today no one.NOM NEG-come.PRS.PFV-3SG
 「今日は誰も来るとは思わない, /今日は誰も来ないと思う。」

(19) Tam nikdo teď není.
 there no one.NOM now NEG.COP.PRS.3SG
 「そこには今誰もいないよ。」

- (20) To um-í každ-ý.
 that.SG.ACC can do.PRS.IPFV-3SG everyone-SG.NOM
 「(それは) 誰でもできる。」
- (21) To ale ví všichn-i, že jo?
 that.SG.ACC why know.PRS.IPFV.3PL everyone-PL.NOM right
 「そんなこと(は), みんな知っているんじゃないか!?!」
- (22) Kdo tohle koup-í?
 who.NOM this.SG.ACC buy.PRS.PFV-3SG
- To si přece nikdo ne-koup-í.
 that.SG.ACC REFL yet no one.NOM NEG-buy.PRS.PFV-3SG
 「そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!」

2.4. なわ張り理論について

- (23) Ty mluv-íš fakt dobře anglicky.
 2SG.NOM speak.PRS.IPFV -2SG really well in English
 「君は英語がうまいね。」
- (24) Ty se nud-íš nebo co?
 2SG.NOM REFL bore.PRS.IPFV-2SG right
 「君は退屈そうだね。」
- (25) Zítra bud-e prý taky zim-a.
 tomorrow COP.FUT-3SG supposedly also cold-SG.NOM
 「明日も寒いらしいよ。」

略号

ACC (対格) AUX (助動詞) COMPL (補文標識) COP (コピュラ) DAT (与格) F (女性) FUT (未来) GEN (属格) IMP (命令) INF (不定形) IPFV (不完了体) LOC (前置格) M (男性) NEG (否定) NOM (主格) PFV (完了体) PL (複数) PRS (現在) PST (過去) REFL (再帰代名詞) SG (単数)

執筆者連絡先: kenshiro.asaoka1990@gmail.com